



Personal information

Last name: Ennasser

First name: Narjes

Address: Department of French language and literature

University of Jordan

P.O. Box 13348/University of Jordan

Tel : 962 6 55 53000/ extension : 24793

Mobile : 00 962 777 49 88 38

Email : ennasser@ju.edu.jo

enassern@yahoo.fr

Nationality: Jordanian

Native language: Arabic

Education

1-PhD. in French linguistics from the University of Strasbourg II in France, 1991

2-master's degree in French linguistics from the University of Strasbourg II in France/ 1988

3-High Diploma in Translation French/English/Arabic from the Institute of Translators and Interpreters (ITI) of the University of Strasbourg in France/1987

4-High Diploma in Translation English/Arabic from the University of Jordan in 1985

5-B. A in French language and literature from the university Francois Rabelais of Tours in France/1981

Experience

Associate professor of French at the department of French/University of Jordan since 1992, teaching French Linguistics, translation, grammar, writing, etc. and M.A courses like Theories of translation, Analysis of French texts, Translation in the media, Interpretation, etc.

1-Assistant of the Dean of the Faculty of Foreign languages for the community service during the scholastic year 1999-2000

2-Chairperson of the department of French from 2000 to 2002, and Jordan representative to the "Agence Universitaire de la Francophonie", in charge of preparing the membership of the University of Jordan in the AUF.

. 3-Chairperson of the department of French from 2012 to 2014 and member of the Regional Expert Commission at the AUF, from May 2014 to May 2020

4-Vice Dean of the Faculty of Foreign languages from 2016 to 2018

5-Member of different committees; at the department of French and at the Faculty of Foreign languages like the plan committee, Higher education committee, etc.

6-Translator at the cultural section of the French Embassy in Amman from 1982 to 1986

Training and research stays:

- A sabbatical year at The University of Maryland at College Park/USA for the year 2014/2015 preparing research about Manipulation in the Press.
- A sabbatical semester at the University of Balamand in Lebanon, from February 22 to June 30, 2009.
- Several stays for research on Translation in Paris and Lyon:
July 1995, mid-June to mid-July in 1997, mid-June to mid-July in 2004
- One month training in Grenoble/France in July 1993 on teaching French as a foreign language.

Participation in international Conferences

1-Participation in December 2018 in the University of Yarmouk's conference with a paper on word play.

I moderated several sessions during the conference of The Faculty of Foreign languages/UJ in March 2017, which was about Jerusalem in world literature.

2-Participation in October 2018 in the conference of The AUF in Lebanon, with a paper on the Faculty of Graduate Studies of the University of Jordan.

3-Participation in December 2016 in a conference in Algiers / Algeria, with a paper about the Arabic translation of Samarkand of Amin Maalouf.

4- Participation in February 2015 in a seminar at Denison University in Ohio/ USA, with a paper on the connotations of colour terms.

5-Participation in March 2013; in the conference of the department of French with a paper about the translation of colours in *The Stranger* of Albert Camus.

6-Participation in November 2011 in the conference of The Lebanese University in Beirut, with a paper on the programs of translation.

7-April 2010, participation in the conference of the Arab Union of Translators which was held in Tripoli/ Lebanon, with a paper about the bilingual dictionary.

8-May 2007, participation in the conference of the Faculty of Foreign languages at the University of Jordan, with a paper about the electoral discourse of Ségolène Royal and Nicolas Sarkozy.

9- November 2006, participation in the conference of the University of Al Al-Bait in Jordan, with a paper about the acquisition of French idioms by Arab students.

10-April 2006, participation in the conference of the Ionian University in Corfu/Greece, with a paper about reading strategies in translation.

11-December 2005, participation in the conference of the group Atlas which was held in Al. Zarqa Private University/Jordan, with a paper about the French translations of the Holy Koran.

12-December 2003, participation in the conference of the University of Silesia/ Poland, with a paper about idioms in French, English and Arabic.

13-April 2002, participation in the conference of the Lebanese university in Saida, with a paper about the teaching of writing at the department of French/University of Jordan.

14-April 2001, participation in the conference of the University of Yarmouk/Jordan, with a paper about French and globalization.

15-July 2000, participation in the tenth international conference of the "Federation Internationale des Professeurs de Français" in Paris, with a paper about the teaching of translation (French/Arabic) at the university of Jordan.

Academic activities in Jordan

1-I participated in the supervision of the programs and examinations of French at the Ministry of Education, and I am co-author of a textbook on hotel management

2-I participated in the revision of a French-Arabic dictionary which was compiled by the Group Atlas in Jordan.

3-I participated in the evaluation of academic articles in Jordan, Saudi Arabia, and Syria.

4-I participated in joint research about neologism in Arabic, in cooperation with the AUF and the universities of LyonII/ France, Manuba/Tunis and the Lebanese university.

5-Within my work at the cultural section of the French Embassy, I participated in different translations such as the translation of a medical book about deafness and another one about archeology in Jordan. I also worked as interpreter for the Jordanian French commission at the ministry of planning.

6-I participated in evaluating the B. A programs in different Jordanian universities and at Al. Najah University in Palestine.

Supervision of theses:

1-I supervised the French part of an M.A thesis on comparative linguistics English, French and Arabic during the academic year 2006/2007

2-Different M.A thesis in translation:

- Ghada Samdaie, décembre 2017

La traduction en arabe des jeux de mots dans la presse satirique française.

Cas d'étude : Le Canard Enchaîné.

-Hazar Kreishan, avril 2018

Co-direction avec Dr. Adnan Smadi

La traduction des expressions figées comportant la main et le pied du français en arabe. Cas d'étude : la presse

-Rana Hayajneh, mai 2018

Traduire le contenu cognitif et émotif de deux chapitres du livre de Jonathan Hassine : « Les réfugiés et déplacés de Syrie : Une reconstruction nationale en question »

-Baraah Ayoub Hableh, août 2019

La problématique de la traduction en arabe du discours français sur l'Islam.

Cas d'étude : Un chapitre du livre « L'Islam, une religion française » de Hakim Elkaroui.

-Shorouq Hassan, novembre 2019

La traduction du français en arabe du discours psychiatrique.

Cas d'étude : La traduction des trois premiers chapitres d'un guide médical « La Schizophrénie, un guide d'information »

-Mirna Hijazeen, décembre 2019

La traduction commentée du français en arabe des pages 23 à 53 du roman « Relier les rives » pour l'auteure suisse M.C Gross

-Lina Ahmad Amin, en mai 2020

La traduction du discours de graphisme d'animation du français en arabe : Les troisième et quatrième chapitre de la quatrième partie du manuel « Adobe Animate CC »

- Nour Rababaa : Août 2021 La traduction du discours sociolinguistique sur le genre : les troisième et quatrième partie de l'étude « Les violences à l'égard des femmes demandeuses d'asile et réfugiées en France »

3- I participated in the Defence commissions of the master's program at the University of Jordan, Yarmouk university and in the PhD commission at the University of Lorraine in France.

Publications:

Areas of interest

- 1- Translation in French, English and Arabic
- 2- French and comparative linguistics
- 3- Intercultural issues.

1-L'acquisition des expressions idiomatiques françaises par les étudiants arabes in *Dirasat*, Human and social sciences, vol 33, no3, 2006, pp662- 672 Université de Jordanie.

2-Le Français et la Mondialisation

Quel avenir pour le Français dans un monde dominé par l'anglais ?

In *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, vol 2, No1, 2010, pp 63-90, Université du Yarmouk, Jordanie.

3- Etude contrastive de trois traductions françaises contemporaines du saint Coran in *Association of Arab Universities Journal of Arts*

14, 2010. Pp.59-83

4- Une question, est-ce toujours une demande d'information ?

Etude pragmatique du couple question-réponse et implications pour l'enseignement du FLE, in *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*

Vol 2, No 2, pp 131-149

5-Analyse d'erreurs en expression écrite et rôle de la langue maternelle, in *Dirasat*, Human and Social sciences, vol 38, No 3, 2011

6-Les interactions verbales en classe de FLE

De l'exposé au débat

In *Association of Arab Universities Journal of Arts*, 2012

7- "تطويع اللغة و الثقافة في الترجمة الأدبية: ترجمة احسان عباس لرواية مويي ديك انموذجا " في كتاب: الترجمة بين تجليات اللغة و فاعلية الثقافة، تصدر عن مؤسسة السياب للطباعة و النشر و التوزيع و الترجمة. لندن 2013

8- "الإستجابة البدنية الكلية: مدخل الى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها" في مجلة قراءات،

العدد 6، 2016، منشورات كلية الاداب و اللغات- جامعة مصطفى اسطنبولي-معسكر- الجزائر.

9-*L'Etranger* de Camus en classe de FLE : l'expérience jordanienne. In *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, vol 6, N° 1, 2014

10-La perception des couleurs et de la lumière dans *l'Etranger* d'Albert Camus dans la traduction arabe. In *Dirasat*, Human and Social Sciences, vol 47, n° 1, 2020

11-Acquisition des collocations en classe de Français langue Etrangère dans les universités jordaniennes. *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures*. Vol 13, No 14, 2021. Pp. 715-727

12- (jointly with Rajai Al.Khanji): Dealing with Dialects in Literary Translation: Problems and strategies.

Jordan Journal of Modern Languages and Literatures. Vol 14, No1, 2022. Pp. 145-163.

13- (jointly with Adnan Smadi) : L'écriture sur les voitures en Jordanie comme revendication sociale : étude sociolinguistique.

Dirasat, Human and social sciences. Vol 49, No 3. Pp.605-620.

14- De la Symbolique à l'expression idiomatique : Etude compare de quatre noms de couleur français et leurs équivalents en arabe.

Dirasat, Human and social sciences. Vol 49, No 5. Pp. 597-606

15- (jointly with Rimon Hijazeen): The Jordanian Arabic discourse marker *bas*: A pragmatic analysis. *Kervan, International journal of African and Asian Studies*. Vol 25, No 1. Pp. 95-114.

16- (jointly with Rajai Al.Khanji) : Congruities and incongruities in Arabic literary translation. A contrastive linguistic analysis of "The prophet" by Khalil Gibran. Accepted for publication in *Kervan, Vol 26, 2022*

.